Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszedł więc Laban do namiotu Jakuba\* i do namiotu Lei, i do namiotu obu służących,\*\* ale nic nie znalazł. A gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban przeszukał więc namiot Jakuba, następnie Lei, potem obu służących, ale nic nie znalazł. A gdy wyszedł z namiotu Lei, udał się do namiotu Racheli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Laban wszedł więc do namiotu Jakuba i do namiotu Lei, a także do namiotu obu służących, ale *nic* nie znalazł. Gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszedł tedy Laban do namiotu Jakóbowego, i do namiotu Lii, i do namiotu obydwóch służebnic, a nie znalazł; a wyszedłszy z namiotu Lii wszedł do namiotu Racheli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszedszy tedy Laban do namiotu Jakoba, i Lijej, i obu służebnic, nie nalazł. A gdy wchodził do namiotu Rachele, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedł więc Laban do namiotu Jakuba, do namiotu Lei i dwóch niewolnic, lecz nic nie znalazł. Wyszedłszy z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszedł więc Laban do namiotu Jakuba i do namiotu Lei, i do namiotu obydwu służących, lecz nic nie znalazł. A gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban wszedł do namiotu Jakuba, potem do namiotu Lei i do namiotu dwóch służących, ale niczego nie znalazł. A gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban wszedł do namiotu Jakuba i do namiotu Lei, a także do namiotu dwóch niewolnic, lecz niczego nie znalazł. Gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś odezwała się do ojca: - Niech się mój pan nie gniewa, że nie mogę wstać przed nim, ale mam słabość kobiecą. On szukał wytrwale, lecz owych posążków nie znalazł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poszedł Lawan do namiotu Jaakowa i do namiotu Lei, i do namiotu obu służących, ale nic nie znalazł. Wyszedł z namiotu Lei i poszedł do namiotu Rachel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшовши ж Лаван до хати Лії, пошукав і не знайшов. І вийшовши з хати Лії, шукав і в домі Якова і в домі двох рабинь, і не знайшов. Ввійшов же і до хати Рахилі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Laban wszedł do namiotu Jakóba, do namiotu Lei i do namiotu służebnic, ale nic nie znalazł; więc wyszedł z namiotu Lei oraz wszedł do namiotu Racheli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedł więc Laban do namiotu Jakuba i do namiotu Lei, i do namiotu obu niewolnic, ale nic nie znalazł. W końcu wyszedł z namiotu Lei i wszedł do namiotu Racheli. |

1. 1) PS dod.: i przeszukał go. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) służących, הָאֲמָהֹת . [↑](#footnote-ref-3)